

OTRA VERSIÓN DEL CUENTO "LA HIJA DEL CHERRUVE"

DEL JOVEN INDIO MOLUCHE ANTONIO KIÑENAU DEL PERQUENCO INFERIOR
(EST. AR. VII)

1. "Nüfalen püle, ane püchi wingka", pingey, piam.
Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.
—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pi, piam.
—¡Nüfalen püle! ¿pingepelan am? pi, piam.
—Umawgkünunge, pingey, piam. Trepey, piam, püchi wingka; niey, piam, püle püchi wingka.
2. "¡Kapunülen toro!" pingey, piam.
Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam, püchi wingka.
—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.
—¡Kapunülen toro! ¿pingepelan am? pi, piam.
—¡Umawkünounge! pingey, piam. Umawtuy, piam, püchi wingka; trepey, piam, kapumi, piam, toro püchi wingka.
3. "¡Tükulen wa! pingey, piam; ¡rangi antü tritrikülewey ñi wa! pi, piam. Ngümay, piam, püchi wingka; pengepay, piam.
—¿Chemo anta ngümapeymi, ney püchi wingka? pingey, piam.
—Tükulen wa; ¡rangiantü tritrikülewey ñi wa! ¿pingepelan am? pi, piam.
—¡Umawkünunge! pingey, piam. Umawtuy, piam, püchi wingka, piam; trepey, piam, püchi wingka rangi antü tritrikülewey, piam, ñi wa.
"Dewman, may, señor," pi, piam.
1. "Cázame moscas, amigo españolcito", le dijeron.
Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.
—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo.
—¿No me dijeron que cazara moscas? dijo.
—Ponte a dormir, le contestó [María]. Despertó el españolcito; tuvo las moscas.
2. "¡Cápame un toro!"² le dijeron. Lloró el españolcito; vino [María] a verlo.
—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le preguntó.
—¿No me dijeron acaso que capara un toro? dijo.
—¡Ponte a dormir! le dijo [María]. Fue a dormir el españolcito; [cuando] despertó, tuvo el toro capado el españolcito.
3. "¡Siémbrame maíz! le dijeron, ¡a medio día está ya *seco* mi maíz!" Lloró el españolcito; lo vino a ver [María].
—¿Por qué estás llorando, amiguito español? le dijo ella.
—¿No me dijeron acaso que sembrara maíz y que a medio día estuviera seco el maíz? contestó.
—¡Ponte a dormir! le dijo ella.
Se puso a dormir el españolcito; [cuando] despertó el españolcito, a medio día estuvo seco su maíz.
"Lo acabé, pues, señor," dijo.

² En el original está la traducción «dame un toro capado». Habrá que leer tal vez: *Kapun elen o kapumülen*.

4. “Posokolaen,” pingey, piam. Ka pengepay, piam, Marikita...

5. —¡Marikita! pingey, piam.
—¡Señor! pi, piam.
—¡Marikita! pingey, piam.
—¡Señor! pi, piam.
—Langümafin, pingey, piam, Marikita.
Feymi, piam, tufkukunuy, piam, Marikita.
“¡Amutuayu!” pi, piam, püchi wingka.
Amuyngu, piam.
—¡Marikita! pingey, piam.
—¡Señor! pi, piam, tufkukunuy yawmekealu¹.

6. Ütrüfentuy, piam, ñi espeku Marikita.
Ütrüfentuy, piam, ñi nafaka Marikita.
Ütrüfentuy, piam, ñi peyne Marikita.

7. Feymi, piam: —Tfa müleyi, pingey Marikita. Koche-kareta-mew yepatuayu, pingey, piam. Amuy, piam, püchi wingka.

8. —¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta,” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.
—¡Kakaraka! pi, piam.
—¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipen, aney püchi wingka? pi, piam.
—¡Kakaraka! pi, piam.
—¿Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, aney püchi wingka? pi, piam.
—¡Kakaragka! epe kimün, pi, piam.
—Eymi no ama “yepatuayu koche-kareta-mu” pipeen, anei püchi wingka? pi, piam.

¹ Original *tuftukunuy yowmekealu*.

4. “Me harás un pozo de agua”, le dijeron. Otra vez lo vino a ver Mariquita...

5. —¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—¡Mariquita! le dijeron.
—¡Señor! contestó ella.
—Lo voy a matar, dijeron a Mariquita.
Entonces puso un escupo Mariquita.
“¡Vámonos!” dijo el españolcito. Se marcharon.
—¡Mariquita! llamaron.
—¡Señor! dijo el escupo que había dejado para que continuara contestando.

6. Botó su espejo Mariquita.
Botó su navaja Mariquita.
Botó su peine Mariquita.

7. Entonces: —Aquí te quedas, se dijo a Mariquita. En un coche volveré a buscarte, le dijo el españolcito y se marchó.

8. —¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le preguntó [Mariquita].
—¡Coquericó! contestó.
—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? preguntó ella.
—¿Coquericó? dijo.
—¿No eres tú el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito español? le dijo ella.
—¡Coquericó! casi ya sé, contestó.
—¿No eres tú acaso el que me dijo “en un coche volveré a buscarte,” amiguito

—¡Kag-karag-ka! Nagpatuy, piam, püchi
wingka.

español? preguntó ella.

—¡Cocoricó! dijo el españolcito y se bajó.